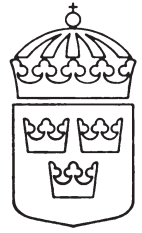


# Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

---

*Utgiven av utrikesdepartementet*

**SÖ 2013:11**

## **Nr 11**

### **Avtal med sekretariatet för Nordliga dimensionens partnerskap för hälsa och socialt välbefinnande (NDPHS) om immunitet och privilegier för sekretariatet och dess personal. Stockholm den 6 februari 2013**

Regeringen beslutade den 31 januari 2013 att ingå avtalet. Avtalet trädde i kraft efter notväxling den 1 juli 2013.

Riksdagsbehandling: Prop. 2012/13:67, bet. 2012/13:SoU14, rskr. 2012/13:187

**Agreement between the Government of Sweden and the Secretariat of the Northern Dimension Partnership in Public Health and Social Well-being (NDPHS) concerning the immunity and privileges of the Secretariat and its staff**

The Government of Sweden

and

the Secretariat of the Northern Dimension Partnership in Public Health and Social Well-being

RECALLING that the Northern Dimension Partnership in Public Health and Social Well-being (NDPHS) was established on 27 October 2003 in accordance with the “Declaration concerning the establishment of a NDPHS”

NOTING the desire of NDPHS Partner Countries to establish the Secretariat as an international legal entity in Sweden as proclaimed in the Agreement on the establishment of the Secretariat of the Northern Dimension Partnership in Public Health and Social Well-being concluded on 25 November 2011

HAVING REGARD to the Terms of Reference for the NDPHS Secretariat adopted on 27 October 2011,

have agreed as follows:

**Article I**

*Definitions*

Whenever used in this Agreement, the following words and expressions shall have the meaning assigned to them hereunder:

- a) “*Government*” means the Government of Sweden;
- b) “*Organisation*” means the Northern Dimension Partnership in Public Health and Social Well-being (NDPHS);

**Avtal mellan Sveriges regering och sekretariatet för Nordliga dimensionens partnerskap för hälsa och socialt välbefinnande om immunitet och privilegier för sekretariatet och dess personal**

Sveriges regering

och

sekretariatet för Nordliga dimensionens partnerskap för hälsa och socialt välbefinnande

som erinrar om att Nordliga dimensionens partnerskap för hälsa och socialt välbefinnande (NDPHS) inrättades den 27 oktober 2003 i enlighet med deklarationen om inrättande av ett NDPHS

som noterar önskan från partnerskapsländerna i NDPHS om att inrätta sekretariatet som ett internationellt rättssubjekt i Sverige i enlighet med avtalet om inrättande av ett sekretariat för Nordliga dimensionens partnerskap för hälsa och socialt välbefinnande av den 25 november 2011

som beaktar den uppdragsbeskrivning för sekretariatet som antagits den 27 oktober 2011

har kommit överens om följande.

**Artikel I**

*Definitioner*

I detta avtal ska följande ord och uttryck ha här angiven innebörd:

- a) regering: Sveriges regering,
- b) organisation: Nordliga dimensionens partnerskap för hälsa och socialt välbefinnande (NDPHS),

c) “*CSR*” means the Committee of Senior Representatives of the NDPHS;

d) “*Secretariat*” means the Secretariat of the NDPHS;

e) “*Parties*” means the Government of Sweden and the Secretariat of the NDPHS

f) “*Director*” means the Director of the Secretariat and any other official specifically designated to act on his or her behalf;

g) “*Officials*” means persons employed or contracted by the Secretariat for its regular tasks;

h) “*Emoluments*” means all sums in respect of employment by the Secretariat, paid to, vested in or accruing to an official in any form whatsoever;

i) “*Taxes being charges for public services*” means such taxes which are paid in connection with the provision by a state or municipal authority of a particular service in direct relation to providing such a service;

j) “*Family members*” means:

i) the spouse of the person concerned;

ii) the partner of the same sex, if the two persons have officially registered their relationship;

iii) a person comparable to a spouse, i.e. a person who continuously shares a household and cohabits in a relationship resembling marriage with the person concerned; the sex of the cohabitant is of no relevance;

iv) children of the person in question and of his/her spouse or a person defined in point ii and iii, who are under the age of 18 years or dependant on his/her care.

c) CSR: NDPHS ämbetsmannakommitté,

d) sekretariat: NDPHS sekretariat,

e) parter: Sveriges regering och NDPHS sekretariat,

f) direktör: sekretariatets direktör och varje annan tjänsteman som särskilt utsetts att handla i hans eller hennes ställe,

g) tjänstemän: personer som är anställda vid eller kontrakterade av sekretariatet för dess ordinarie arbetsuppgifter,

h) ersättningar: alla summor som hänför sig till anställning vid sekretariatet, vilka i någon form utbetalas till, tillkommer eller tillfaller en tjänsteman,

i) skatter som utgör avgifter för allmännyttiga tjänster: sådana skatter som betalas i samband med en statlig eller kommunal myndighets tillhandahållande av en särskild tjänst i direkt anslutning till tjänsten,

j) familjemedlemmar:

i) den berörda personens make eller maka,

ii) partner av samma kön, om de två personerna har registrerat sitt förhållande officiellt,

iii) en person som kan jämföras med make eller maka, det vill säga en person som kontinuerligt delar hushåll och bor tillsammans med den berörda personen under äktenskapsliknande former, varvid sambons kön saknar betydelse,

iv) barn till personen ifråga och till hans eller hennes make eller maka eller till sådan person som avses i ii) och iii) som är under 18 år eller beroende av personen ifråga för sin försörjning.

## Article II

### *Legal capacity*

The Secretariat shall possess full legal capacity pursuant to Article 1 of the Agreement on the establishment of the Secretariat of the Northern

## Artikel II

### *Rättkapacitet*

Sekretariatet ska ha full rättskapacitet enligt artikel 1 i avtalet om inrättande av ett sekretariat för Nordliga dimensionens partnerskap för

Dimension Partnership in Public Health and Social Well-being, signed at the ministerial-level Partnership Annual Conference in St Petersburg on 25 November 2011. In particular it shall possess such capacity as is necessary for the exercise of its functions and possess capacity to contract, acquire and dispose of movable and immovable property, and to institute and participate in legal proceedings.

### Article III

#### *Property, funds and assets*

1. The Secretariat, its property and assets shall enjoy immunity from any form of legal proceedings. The property and assets held by the Secretariat in order to fulfill its objectives shall be exempt from requisition, confiscation, expropriation, and any other form of interference by an executive, administrative or judicial authority. The Director has the right to waive this immunity in any particular case.

2. The Secretariat, its property and assets, income and revenue shall be exempt from:

a) all direct taxes; the Secretariat shall not, however, demand exemption from taxes being charges for public services;

b) indirect taxes on goods purchased or services performed for the benefits of the activities of the Secretariat, in accordance with the rules regarding tax privileges for international organisations stipulated in the Swedish legislation concerning indirect taxation;

c) payroll taxes, social security contributions and wage taxes for officials of the Secretariat;

d) customs and import charges.

3. The Secretariat may possess funds and currencies of all kinds and may have accounts in any currency whatsoever.

4. The Secretariat shall not be subject to any legal provisions concerning import and export restrictions with regard to goods imported or exported by the Secretariat for official use.

hälsa och socialt välbefinnande, undertecknat vid den årliga partnerskapskonferensen på ministernivå i Sankt Petersburg den 25 november 2011. Sekretariatet ska särskilt ha sådan kapacitet som är nödvändig för att fullgöra sitt uppdrag och ha rättskapacitet att ingå avtal om, anskaffa och avhända sig lös och fast egendom, och att ta initiativ till och delta i juridiska förhandlingar.

### Artikel III

#### *Sekretariatets egendom, fonder och tillgångar*

1. Sekretariatet, dess egendom och tillgångar ska åtnjuta immunitet mot varje slag av rättsliga åtgärder. Egendom och tillgångar som sekretariatet innehar för att uppfylla sina mål får inte bli föremål för rekvisition, beslagtalande, expropriation eller något annat slags ingripande av en verkställande, administrativ eller rättslig myndighet. Direktören har rätt att häva denna immunitet i enskilda fall.

2. Sekretariatet, dess egendom och tillgångar, inkomster och intäkter, ska vara befriade från

a) alla direkta skatter; sekretariatet ska dock inte begära befrielse från skatter som utgör avgifter för allmännyttiga tjänster,

b) indirekta skatter på varor som inköpts eller tjänster som utförts för sekretariatets verksamhet, i enlighet med reglerna för skatteprivilegier för internationella organisationer fastställda i svensk lagstiftning avseende indirekt beskattning,

c) arbetsgivaravgifter, socialförsäkringsavgifter och löneskatter för sekretariatets tjänstemän,

d) tull- och importavgifter.

3. Sekretariatet ska ha rätt att inneha penningmedel och valutor av alla slag och att ha konton i vilken valuta som helst.

4. Sekretariatet ska inte vara föremål för några rättsliga bestämmelser om in- och utförelsbegränsningar ifråga om varor som förs in och ut av sekretariatet för tjänstebruk. Varor

Goods brought into Sweden may not be sold in Sweden except on conditions approved by the Government.

#### Article IV

##### *Premises and services*

1. The Government undertakes to assist the Organisation in obtaining suitable premises for its office and reimburse the Secretariat the costs for office rent. Modalities of reimbursement will be periodically agreed upon by the Parties.

2. The premises of the Secretariat and the living quarters of the Director shall be inviolable and shall be exempt from house search. Swedish authorities may not gain access to the same without consent of the Director. Such consent may, however, be deemed to have been given in the event of an outbreak of fire or some other severe accident necessitating immediate measures.

3. The Swedish authorities concerned shall take appropriate measures for the safety and protection of the premises and the personnel of the Secretariat.

4. The archives of the Secretariat, in common with all other documents, manuscripts, information for computer storage and retrieval, recordings, photographs and films belonging to or held by the Secretariat, shall be inviolable.

5. The Swedish authorities concerned shall take appropriate measures to ensure that the Secretariat obtains access to necessary public services and that these services are provided on reasonable terms. With regard to telephone, radio/telegraph, telefax and postal services the Secretariat shall enjoy the same privileges as are usually accorded to diplomatic missions.

#### Article V

##### *Visa formalities and border control*

1. The Government undertakes to issue visa to Sweden without visa charges, in accordance

som förs in i Sverige får inte avyttras i Sverige om det inte sker på villkor som har godkänts av regeringen.

#### Artikel IV

##### *Lokaler och tjänster*

1. Regeringen åtar sig att bistå sekretariatet i att finna lämpliga lokaler för dess kontor och förbinder sig att till sekretariatet återbetala kostnaderna för kontorshyra. Parterna ska från tid till annan komma överens om formerna för återbetalningen.

2. Sekretariatets lokaler och direktörens bostad ska vara okränkbara och får inte bli föremål för husrannsakan. Svenska myndigheter får inte bereda sig tillträde till dessa utan medgivande av direktören. Sådant medgivande får emellertid anses ha lämnats i händelse av eldsvåda eller annan allvarlig olycka som kräver omedelbara åtgärder.

3. Berörda svenska myndigheter ska vidta nödvändiga åtgärder för att ge sekretariatets lokaler och personal säkerhet och skydd.

4. Sekretariatets arkiv, tillsammans med alla dokument, manuskript, datalagrad information, ljudupptagningar, fotografier och filmer som tillhör eller innehas av sekretariatet, ska vara okränkbara.

5. Berörda svenska myndigheter ska vidta lämpliga åtgärder för att säkerställa att sekretariatet på skäliga villkor har tillgång till de allmännyttiga tjänster som den behöver. I fråga om telefon, radio/telegraf, telefax och post ska sekretariatet åtnjuta samma privilegier som diplomatiska representationer vanligen åtnjuter.

#### Artikel V

##### *Viseringar och gränskontroll*

Regeringen förbinder sig att i enlighet med Europaparlamentets och rådets förordning (EG)

with the Regulation (EC) No 810/2009 of the European Parliament and of the Council of 13 July 2009 establishing a Community Code on Visas (Visa Code), to the following persons for as long as they have business at the Organisation:

a) The Chairperson of the NDPHS Committee of Senior Representatives;

b) Members of the Partnership Annual Conference, the Committee of Senior Representatives and any other committee established by the Organisation;

c) Persons appointed by Partner States and Partner Organisations to represent them on official business at the Secretariat;

d) Officials of the Secretariat and members of their families, if included in their respective households;

e) Experts on assignment at the Secretariat; and

f) Persons invited to the Secretariat by the Director.

2. The provisions of paragraph 1 shall apply regardless of the relations between the government of the persons concerned and the Government of Sweden. They shall not preclude the stipulation of reasonable proof that persons claiming the above mentioned rights belong to the categories indicated, nor the reasonable implementation of international rules of quarantine of public health regulations.

3. The Director shall as far as possible before their arrival in Sweden, notify the Government of the names of persons in the categories mentioned in paragraph 1 of this Article, to facilitate implementation by the Government of the provisions of this Agreement.

4. Regulation (EC) No 562/2006 of the European Parliament and of the Council of 15 March 2006 establishing a Community Code on the rules governing the movement of persons across borders (Schengen Borders Code) is applicable regarding the crossing of the external borders and conditions for entry.

nr 810/2009 av den 13 juli 2009 om införande av en gemenskapskodex om viseringar (viseringskodex) bevilja visering till Sverige utan viseringsavgifter för följande personer för den tid som de har ärenden vid organisationen:

a) Ordföranden i NDPHS ämbetsmannakommitté.

b) Medlemmar av den årliga partnerskapskonferensen, ämbetsmannakommittén och varje annan kommitté som har inrättats av organisationen.

c) Personer som har utsetts av partnerstaterna och partnerorganisationerna att företräda dem i tjänsteärenden vid sekretariatet.

d) Tjänstemän vid sekretariatet och deras familjemedlemmar om de ingår i deras hushåll.

e) Experter som utför uppdrag åt sekretariatet.

f) Personer som av direktören har inbjudits till sekretariatet.

2. Bestämmelserna i punkt 1 ska tillämpas oberoende av det förhållande som råder mellan de berörda personernas regering och Sveriges regering. De utgör inget hinder för krav på skäliga bevis för att personer som gör anspråk på de ovan nämnda rättigheterna tillhör de angivna kategorierna och inte heller för en skälig tillämpning av internationella karantänsbestämmelser enligt folkhälsoföreskrifter.

3. Direktören ska så långt som är möjligt före ankomsten till Sverige underrätta regeringen om namnen på personer inom de kategorier som anges i punkt 1 i denna artikel, för att underlätta för regeringen att tillämpa bestämmelserna i detta avtal.

4. Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 562/2006 av den 15 mars 2006 om en gemenskapskodex om gränspassage för personer (kodex om Schengengränserna) är tillämplig när det gäller passage av de yttre gränserna och villkor för inresa.

## Article VI

*The Director and other officials  
of the Secretariat*

1. The Director and other officials of the Secretariat who are not Swedish citizens or residents of Sweden immediately prior to the employment by the Secretariat shall enjoy:

a) Immunity from legal action of any kind in relation to verbal or written statements which they have made in their official capacity and measures which they have taken in that capacity. This immunity shall continue to apply when the persons concerned have left the service of the Secretariat;

b) Inviolability in respect of all papers, documents, manuscripts, information for computer storage and retrieval, recordings, photographs and films relating to the activities of the Secretariat;

c) Exemption from tax and general social security contributions on emoluments and indemnities paid by the Secretariat;

d) Personal exemptions for themselves and members of their families included in their households from immigration restrictions and provisions concerning the registration of aliens;

e) Exemption from national service obligations;

f) The same currency exchange privileges as are accorded to officials holding corresponding positions with diplomatic missions. In particular, officials of the Secretariat shall be entitled, on terminating their employment in Sweden, legally and without hindrance, to transfer money from Sweden in the same currency and up to the same amount as they brought into Sweden, together with other money which they can show themselves to be in lawful possession of;

g) The same protection and opportunities of repatriation for themselves personally and for members of their families included in their households as during international crises are

## Artikel VI

*Sekretariatets direktör och övriga tjänstemän*

1. Sekretariatets direktör och övriga tjänstemän som inte är svenska medborgare eller bosatta i Sverige omedelbart före anställningen vid sekretariatet ska åtnjuta

a) immunitet mot rättsliga åtgärder av varje slag såvitt avser muntliga eller skriftliga uttalanden som de har gjort i tjänsten och åtgärder som de har vidtagit i denna egenskap. Denna immunitet ska fortsätta att gälla när de berörda personerna har lämnat sin tjänst vid sekretariatet,

b) okränkbarhet för alla handlingar, dokument, manuskript, datalagrad information, ljudupptagningar, fotografier och filmer som rör sekretariatets verksamhet,

c) befrielse från skatt och allmänna socialförsäkringsavgifter på förmåner och ersättning som utbetalas av sekretariatet,

d) undantag för egen del och för familjemedlemmar som ingår i deras hushåll från invandringsrestriktioner och bestämmelser om registrering av utlänningar,

e) befrielse från nationell tjänsteplikt,

f) samma privilegier i fråga om valutaväxling som tillerkänns tjänstemän som innehar motsvarande befattningar vid diplomatiska beskickningar. I synnerhet ska sekretariatets tjänstemän när de avslutar sin anställning i Sverige ha laglig rätt att utan hinder överföra pengar från Sverige i samma valuta och till samma belopp som de införde till Sverige, tillsammans med andra penningmedel som de kan styrka att de är lagliga innehavare av,

g) samma skydd och möjligheter till repatriering för egen del och för familjemedlemmar som ingår i deras hushåll som vid internationella kriser tillerkänns tjänstemän som innehar

accorded to officials holding corresponding positions with diplomatic missions;

h) The right, when taking up their appointment, and without liability for customs and other import dues, to import furniture and other personal belongings, including one vehicle per official and spouse/partner; importation can be effected in one or more shipments.

2. The Director and other officials of the Secretariat who are Swedish citizens or residents of Sweden immediately prior to the employment by the Secretariat shall enjoy the privileges and immunities indicated in section 1 a), b), d) and e) of this Article. Furthermore, they shall enjoy exemption from paying general social security contributions.

3. In addition to the immunities and privileges indicated in paragraph 1 of this Article, the Director of the Secretariat together with members of his or her family included in his or her household, insofar as he or she is not a Swedish citizen or a resident of Sweden when appointed, shall enjoy the privileges and immunities usually accorded to diplomatic envoys of corresponding status by the Vienna Convention on diplomatic relations. There shall, however, be no immunity in respect of a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle or other means of transport belonging to or driven by them, or in respect of a traffic offence involving such a vehicle and caused by them.

4. The Government undertakes that it will make a financial contribution to the Secretariat additional to and separate from its other contributions, equaling the amount of income tax on emoluments and indemnities from the Secretariat payable by officials who are not exempt from tax under this Article, which is deducted and remitted to the Swedish tax authorities by the Secretariat.

5. For the purposes of this Article, a person shall not be considered as resident of Sweden if he or she has immediately prior to the employ-

motsvarande befattningar vid diplomatiska beskickningar,

h) rätt att, då de tillträder sin tjänst, utan tull och andra införselavgifter införa möbler och personliga tillhörigheter, inklusive ett motorfordon per tjänsteman och make/maka/partner; införsel kan ske i en eller flera sändningar,

2. Sekretariatets direktör och övriga tjänstemän som är svenska medborgare eller som är bosatta i Sverige omedelbart före anställningen vid sekretariatet ska åtnjuta den immunitet och de privilegier som anges i punkt 1 a), 1 b), 1 d) och 1 e) i denna artikel. De ska vidare vara befriade från att betala allmänna socialförsäkringsavgifter.

3. Utöver den immunitet och de privilegier som anges i punkt 1 i denna artikel ska sekretariatets direktör, såvida han eller hon inte är svensk medborgare eller bosatt i Sverige vid utnämningen, tillsammans med de familjemedlemmar som ingår i hans eller hennes hushåll, åtnjuta den immunitet och de privilegier som vanligen tillerkänns diplomatiska sändebud i motsvarande ställning enligt Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser. Immuniteten ska dock inte gälla vid civilrättslig talan av tredje man om skadestånd på grund av olyckshändelse förorsakad av motorfordon eller annat transportmedel som tillhör dem eller framförs av dem, eller vid trafikförseelser där ett sådant fordon är inblandat och som förorsakas av dem.

4. Regeringen förbinder sig att, utöver och åtskilt från sina övriga bidrag, lämna ett ekonomiskt bidrag till sekretariatet uppgående till ett belopp lika stort som den skatt på förmåner och ersättning från sekretariatet som ska betalas av de tjänstemän som inte är befriade från skatt enligt denna artikel och som dragits av och inbetalats till svensk skattemyndighet av sekretariatet.

5. Vid tillämpning av denna artikel ska en person inte anses vara bosatt i Sverige om han eller hon omedelbart före anställningen vid se-



ment by the Secretariat been in the employment of another international organisation.

6. On applying paragraph 1c) of this Article on exemption from tax and general social security contributions on emoluments and indemnities paid by the Secretariat, the concept "resident of Sweden" shall imply resident of Sweden for tax purposes in accordance with Swedish national legislation.

### Article VII

#### *Purpose of immunities and privileges*

1. Privileges and immunities under this Agreement are granted solely in order for the objectives and purposes of the Secretariat to be achieved efficiently. The Director of the Secretariat may waive the immunity of an official if, in his or her opinion, the immunity would impede the course of justice and can be suspended without detriment to the interests of the Secretariat. The Committee of Senior Representatives may waive the immunity of the Director in corresponding circumstances.

2. All persons enjoying immunity and privileges are obliged to respect Swedish law if this does not impinge on the immunities and privileges granted under this Agreement.

### Article VIII

#### *Social security*

1. The Secretariat shall provide its officials and members of their families forming part of their respective households with appropriate social security protection.

2. However, members of a family of an official shall be entitled to Swedish social security benefits, if such family members were residents in Sweden immediately prior to the employment of the official by the Secretariat.

3. The provisions of this Article shall not apply to social security benefits related to income from gainful occupation in Sweden outside the Secretariat.

kretariatet varit anställd av någon annan internationell organisation.

6. Vid tillämpning av punkt 1 c) i denna artikel om befrielse från skatt och allmänna socialförsäkringsavgifter på förmåner och ersättning som utbetalas av sekretariatet, ska begreppet "bosatt i Sverige" innebära skatterättsligt bosatt i Sverige enligt svensk nationell lagstiftning.

### Artikel VII

#### *Syftet med immunitet och privilegier*

1. Immunitet och privilegier enligt detta avtal tillerkänns endast för att sekretariatets mål och syften ska uppnås effektivt. Sekretariatets direktör får häva en tjänstemans immunitet om immuniteten enligt hans eller hennes åsikt skulle hindra rättvisans gång och kan hävas utan förfång för sekretariatets intressen. CSR får häva direktörens immunitet under motsvarande omständigheter.

2. Alla personer som åtnjuter immunitet och privilegier är förpliktade att följa svensk lag om detta inte inverkar på den immunitet och de privilegier som tillerkänns enligt detta avtal.

### Artikel VIII

#### *Social trygghet*

1. Sekretariatet ska svara för att dess tjänstemän jämte familjemedlemmar som ingår i deras hushåll omfattas av ett lämpligt socialförsäkringskydd.

2. En tjänstemans familjemedlemmar ska dock ha rätt till svenska socialförsäkringsförmåner om dessa familjemedlemmar var bosatta i Sverige omedelbart före tjänstemannens anställning vid sekretariatet.

3. Bestämmelserna i denna artikel ska inte gälla för socialförsäkringsförmåner som hänförs till inkomst från förvärvsverksamhet i Sverige vid sidan av sekretariatet.

**Article IX**

*Health care*

Officials of the Secretariat and members of their families forming part of their respective households and who are registered in the population registry as residents have access to health care on the same terms as other Swedish residents. Other officials of the Secretariat and members of their families forming part of their respective households shall be covered by appropriate arrangements made by the Secretariat.

**Article X**

*Access to municipal preschool activities and childcare organised by municipalities*

The children of an official of the Secretariat, who is registered in the population registry as a resident of Sweden, have access to preschool activities and school-age childcare organised by Swedish municipalities on the same terms as other children in their home municipality.

**Article XI**

*Access to the Swedish compulsory education and upper secondary education*

The family members of an official of the Secretariat, who is registered in the population registry as a resident of Sweden, have access to compulsory education and to upper secondary education in accordance with Swedish legislation.

**Article XII**

*Communications*

1. The official correspondence of the Secretariat shall be inviolable.

2. The Government shall permit and protect unrestricted communication on the part of the Secretariat for all official purposes. The Secre-

**Artikel IX**

*Hälso- och sjukvård*

Tjänstemän vid sekretariatet och deras familjemedlemmar, som utgör del av deras respektive hushåll och som är folkbokförda i Sverige, har tillgång till hälso- och sjukvård på samma villkor som andra bosatta i Sverige. Andra tjänstemän vid sekretariatet jämte familjemedlemmar som ingår i deras hushåll ska vara täckta av lämpliga arrangemang gällande hälso- och sjukvård som sekretariatet svarar för.

**Artikel X**

*Tillgång till kommunal förskola, pedagogisk omsorg, förskoleklass och fritidshem*

Barn till en tjänsteman vid sekretariatet, som är folkbokförd i Sverige, har tillträde till kommunal förskola, pedagogisk omsorg, förskoleklass och fritidshem på samma villkor som övriga barn i hemkommunen.

**Artikel XI**

*Tillträde till svensk obligatorisk skola och gymnasieskola*

Familjemedlemmar till en tjänsteman vid sekretariatet, som är folkbokförd i Sverige, har tillträde till obligatorisk skola och gymnasieskola i enlighet med svensk lag.

**Artikel XII**

*Kommunikationer*

1. Sekretariatets officiella korrespondens ska vara okränkbar.

2. Regeringen ska medge och värna obegränsade kommunikationer för sekretariatet vad gäller dess officiella verksamhet. Sekreta-

ariat may employ all appropriate means of communication, including couriers and messages in code and cipher.

3. Sealed bags containing documents or articles for official use and bearing external marks of their character shall not be opened or detained.

4. A courier of the Secretariat shall be provided with an official document indicating his or her status and the number of packages constituting the sealed bag. The appropriate authorities shall assist him or her in the performance of his or her functions, in which he or she shall enjoy personal inviolability and he or she shall not be subjected to any form of arrest or detention.

### Article XIII

#### *General provisions*

1. The Secretariat shall establish the terms of contract and necessary employment regulations for its staff and the contract of employment shall prescribe for a legal mechanism to solve any dispute between the Secretariat and its staff regarding the contracts of their employment. The Secretariat undertakes to implement any decision made in accordance with such legal mechanism. The Secretariat shall further be entitled to establish any regulations necessary for the execution of the functions of the Secretariat, including rules of international administrative law.

2. This Agreement shall be interpreted with reference to its primary purpose of enabling the Secretariat to perform completely and efficiently its duties and achieve its purposes.

### Article XIV

#### *Settlement of disputes*

Any dispute between the Government and the Secretariat concerning the interpretation or application of this Agreement or any question affecting the relations between the Government

ariatet får bruka alla lämpliga kommunikationsmedel, inbegripet kurirer samt kod- och chiffermeddelanden.

3. Förseglade väskor som innehåller handlingar eller föremål för tjänstebruk och som är försedda med yttre kännetecken får inte öppnas eller kvarhållas.

4. Sekretariatets kurir ska medföra en officiell handling som anger hans eller hennes ställning och antalet kollin som ingår i den förseglade försändelsen. Behöriga myndigheter ska bistå honom eller henne vid fullgörandet av hans eller hennes uppgifter, varvid han eller hon ska åtnjuta okränkbarhet till sin person och inte utsättas för någon form av frihetsberövande eller kvarhållande.

### Artikel XIII

#### *Allmänna bestämmelser*

1. Sekretariatet ska fastställa kontraktsbestämmelser och erforderliga anställningsföreskrifter för sin personal och anställningskontraktet ska innehålla bestämmelser om ett rättsligt förfarande för att lösa tvister mellan sekretariatet och dess personal angående deras anställningskontrakt. Sekretariatet förbinder sig att verkställa varje beslut som fattas i enlighet med ett sådant rättsligt förfarande. Sekretariatet ska vidare ha rätt att fastställa erforderliga bestämmelser för utförandet av sekretariatets uppgifter, inbegripet bestämmelser i internationell förvaltningsrätt.

2. Detta avtal ska tolkas med hänsyn till dess grundläggande syfte att göra det möjligt för sekretariatet att till fullo och effektivt kunna utföra sina åligganden och uppfylla sina syften.

### Artikel XIV

#### *Tvistlösnig*

Tvister som uppkommer mellan regeringen och sekretariatet om tolkning eller tillämpning av detta avtal, eller om frågor som rör förhållandena mellan regeringen och sekretariatet och

and the Secretariat which cannot be settled by negotiation or by some other agreed method shall be referred for final decision to a panel consisting of three arbitrators. One of the arbitrators shall be selected by the Government, one shall be selected by the Secretariat, and the third, who shall act as chairperson of the arbitration panel, shall be chosen by the first two arbitrators. Should they fail to agree upon a choice of the third arbitrator within one year of their first appointment, the third arbitrator shall at the request of either Party be chosen by the President of the International Court of Justice.

### **Article XV**

#### *Final provisions*

1. Consultations on alterations to this Agreement shall be held at the request of either Party. Any such alterations shall be made by mutual consent.

2. Either of the Parties may terminate this Agreement at any time by giving 12 months notice to the other Party. In the event of the Secretariat being transferred from Swedish territory, the Agreement shall cease to apply after the length of time reasonably required for such relocation and for disposal of the Secretariat's property in Sweden.

3. This Agreement shall be approved by the Parties in accordance with their procedures. It shall enter into force on the first day of the month following the month when the Parties have notified each other that the requisite procedures have been completed.

som inte kan lösas genom förhandling eller på något annat avtalat sätt, ska hänskjutas till en skiljenämnd med tre skiljemän för slutligt avgörande. En av dessa skiljemän ska utses av regeringen, en ska utses av sekretariatet och den tredje, som ska vara skiljenämndens ordförande, ska väljas av de tvåförsta skiljemännen. Kan de två förstnämnda inte enas om valet av den tredje skiljemannen inom ett år från sin egen utnämning, ska den tredje skiljemannen på begäran av endera parten utses av ordföranden i Internationella domstolen.

### **Artikel XV**

#### *Slutbestämmelser*

1. Samråd i fråga om ändringar i detta avtal ska hållas på begäran av endera parten. Sådana ändringar ska göras genom ömsesidigt samtycke.

2. Endera parten kan när som helst säga upp detta avtal genom att ge den andra parten tolv månaders varsel. För den händelse sekretariatet flyttas från svenskt territorium, ska avtalet upphöra att gälla efter den tidrymd som skäligen krävs för sådan omlokalisering och för avyttring av sekretariatets egendom i Sverige.

3. Detta avtal ska godkännas av parterna i enlighet med deras respektive interna procedurer. Det träder i kraft den första dagen i den månad som följer efter den månad då parterna har underrättat varandra om att procedurerna har avslutats.

Done at Stockholm on 6 February 2013 in duplicate in the English language.

For the Government  
of Sweden

For the Secretariat of the  
Northern Dimension  
Partnership in Public Health  
and Social Well-being  
(NDPHS)

För Sveriges regering

För sekretariatet för Nordliga  
dimensionens partnerskap  
för hälsa och socialt  
välbefinnande (NDPHS)

.....  
Göran Hägglund  
Minister for Health  
and Social Affairs

.....  
Marek Maciejowski  
Director of Secretariat

.....  
Göran Hägglund  
Socialminister

.....  
Marek Maciejowski  
Director of Secretariat





